**Anexo I – Resumen de nuestro sistema de transliteración**

En este artículo hemos prescindido del sistema oficial de romanización del coreano en pro de una transliteración del coreano considerando los sonidos del español como meta.

Abogamos por una propuesta más precisa y accesible a cualquier persona hispanohablante que desee leer coreano y ser entendido a pesar de no ser muy docto en el idioma asiático. Para ello, hemos incluido básicamente signos de abertura o cerrazón vocálica, elementos gráficos que nos indiquen nítidamente que una letra posee carácter simple o (en cierta manera) los componentes que la forman y, por último, el tachado como herramienta tanto para indicar diptongación (en el caso de las vocales) como para señalizar visualmente las vocales tensas o dobles.

Como resumen y para delimitar la pronunciación exacta, incluimos en la siguiente tabla referencias al Alfabeto Fonético Internacional para cada sonido (aunque cada uno de ellos pueda tener otros alófonos en la práctica) y mostramos al lado nuestra propuesta, sin considerar otros sistemas de romanización utilizados con el idioma coreano:

|  |  |
| --- | --- |
| Letra coreana | Correspondencia con el AFI |
| ㅏ | a |
| ㅐ | ɛ |
| ㅓ | ʌ, ɔ |
| ㅔ | e |
| ㅗ | o |
| ㅚ | ø, we |
| ㅜ | u |
| ㅟ | ɥi |
| ㅡ | ɯ |
| ㅣ | i |
| ㅑ | jɐ |
| ㅒ | jɛ |
| ㅕ | jʌ |
| ㅖ | je |
| ㅛ | jo |
| ㅠ | ju |
| ㅘ | wɐ |
| ㅙ | wɛ |
| ㅝ | wʌ |
| ㅞ | we |
| ㅢ | ɯi |
| ㄱ | g, k |
| ㄲ | k͈ |
| ㄴ | n |
| ㄷ | d, t |
| ㄸ | t͈ |
| ㄹ | ɾ, l |
| ㅁ | m |
| ㅂ | p, b |
| ㅃ | p afi |
| ㅅ | s |
| ㅆ | s͈ |
| ㅇ | ∅, η en posición final |
| ㅈ | dʑ |
| ㅉ | t͈ɕ |
| ㅊ | tɕʰ |
| ㅋ | kʰ |
| ㅌ | tʰ |
| ㅍ | pʰ |
| ㅎ | h |

En el caso de la alternancia en ciertas consonantes finales o받침 (batchim), donde éstas pueden tener otro sonido secundario si se encuentran en posición final silábica seguida de otra consonante, nos limitaremos a transcribirlas según su pronunciación real, sin mayor trascendencia, igual que haremos con los grupos consonánticos en los que se produzca una modificación fónica similar. Nos referimos a los grupos ㄳ, ㄵ, ㄶ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ yㅄ. Hablamos, por ejemplo, de casos como “꽃가게” ‘floristería’, en el que la consonanteㅊ, al entrar en contacto con otro núcleo consonántico posterior que esㄱ, no posee un sonido [tɕʰ] sino [t], transliterándose de forma correcta, según nuestro sistema, como kọtkake y no como \*kọchkake.